

EDITORIAL*

José Laborda Yneva



Imagen de la cubierta

Detalle de una obra del escultor sardo Pinuccio Sciola en Cagliari (fotografía de José Laborda, 2014).

Imagen de la contracubierta

G. Cominotti y E. Marchesi, Planta de la ciudad de Cágliari, 1825-26. [P. F. Cherchi, fig. 3, p. 74].

También este año hemos seguido envueltos por los efectos de la epidemia china. Pero tal vez ese aislamiento nos ha permitido compaginarlos mejor: hemos descubierto las ventajas de relacionarnos de lejos, sin necesitar para ello viajar ni tener contactos personales. En nuestro caso, mientras esperamos la indispensable normalidad, nuestro proyecto de difundir los matices del Mediterráneo ha podido continuar con fluidez.

Estamos en el principio, en el proceso inicial de darnos a conocer; tratamos de añadir intenciones al empeño común de hacer de la cultura arquitectónica mediterránea una contrapartida a la tendencia de innaturalidad vital que asola el comportamiento contemporáneo. Y, precisamente en este momento de acumulación de referencias, no nos importa demasiado prescindir de nuestra relación personal. Podemos *vernos* sin vernos e intercambiar nuestras experiencias a través de los mecanismos que la técnica ha puesto a nuestro alcance; y hacerlo cuantas veces queramos. Tan sólo necesitamos ponernos de acuerdo, como ya hicimos en febrero de este mismo año cuando nos reunimos para presentar entre todos el número monográfico de nuestra revista, dedicado a Nápoles.

Ahora se trata de Cerdeña, la hermosa tierra mediterránea que conoce casi como ninguna otra el paso y el intercambio de las culturas a lo largo de los siglos. Y ha sido Cagliari, a través de la coordinación del prof. Giorgio Peghin, docente de *Composizione Architettonica e Urbana* del Departamento de Ingeniería Civil, Ambiental e Architettura de su Universidad, quien se ha encargado de seleccionar y ordenar los diez artículos que componen este nuevo número de nuestra revista. Peghin ha desplegado en esta ocasión su experiencia académica y su conocimiento del lugar; ha combinado las aportaciones que dan a conocer la esencia natural de Cerdeña y ha añadido otras que explican el transcurso de las tendencias recientes en arquitectura de la isla. Conocemos mejor desde ahora el pulso de Cerdeña, como ya lo hicimos antes con el de Nápoles y pronto lo haremos con el de Catania-Siracusa. Nuestra intención es continuar conociendo hasta que seamos capaces de preparar nuestro propio proyecto arquitectónico. No improvisaremos, manejaremos nuestros datos y pondremos avances que podrán contribuir a mejorar nuestra cultura y, tal vez, servir de modelo a la contemporaneidad occidental en busca de una forma más viable de habitar y de comprender la arquitectura.

Y, seguramente, esa convicción abstracta que proviene del conocimiento de nuestra cultura antigua y avanza hacia el futuro, puede reunirse en la expresión de la escultura del autor sardo Pinuccio Sciola, cuyas obras denotan el arraigo con el lugar, la fuerza de lo natural y el deseo de transmitir un mensaje capaz de reunir la esencia del Mediterráneo. ■

*Véanse en la pág. 6 los pies de las imágenes de la pág. 4 y los textos del Editorial en italiano e inglés.

ANCHE quest'anno abbiamo continuato ad essere sommersi dagli effetti dell'epidemia cinese. Ma forse quell'isolamento ci ha permesso di andare d'accordo: abbiamo scoperto i vantaggi di relazionarci da lontano, senza bisogno di viaggiare o avere contatti personali. Nel nostro caso, in attesa dell'indispensabile normalità, il nostro progetto di diffondere le sfumature del Mediterraneo ha saputo proseguire senza problemi.

Siamo all'inizio, della fase di farci conoscere, cerchiamo di aggiungere sostenitori con un'idea comune cioè, quella di fare della cultura architettonica mediterranea una controparte alla tendenza di innaturalità vitale che affligge il comportamento contemporaneo. E, proprio in questo momento di accumulo di riferimenti, non ci preoccupiamo troppo di rinunciare al nostro rapporto personale. Possiamo *vederci* senza vederci e scambiare le nostre esperienze attraverso i meccanismi che la tecnologia ci ha messo a disposizione; e possiamo farlo tutte le volte che vogliamo. Non ci resta che essere d'accordo, come abbiamo fatto a febbraio di quest'anno quando ci siamo incontrati per presentare insieme il numero monografico della nostra rivista, dedicato a Napoli.

Adesso tocca alla Sardegna, la bellissima terra del Mediterraneo che conosce quasi come nessun'altra il passaggio e lo scambio di culture nel corso dei secoli. Ed è stata Cagliari, attraverso il coordinamento del prof. Giorgio Peghin, docente di Composizione Architettonica e Urbanistica presso il Dipartimento di Ingegneria Civile, Ambientale e Architettura della sua Università, che si è occupato di selezionare e ordinare i dieci articoli che compongono questo nuovo numero della nostra rivista. Peghin ha messo in mostra in questa occasione la sua esperienza accademica e la sua conoscenza del luogo; ha unito gli aspetti che fanno conoscere l'essenza naturale della Sardegna e ne ha aggiunti altri che spiegano il corso delle recenti tendenze architettoniche dell'isola. Conosciamo meglio il polso della Sardegna, come abbiamo fatto prima con quello di Napoli e presto lo faremo con quello di Catania e Siracusa. La nostra intenzione è di continuare a conoscere fino a quando non saremo in grado di preparare il nostro progetto architettonico. Non improvviseremo, gestiremo i nostri dati e proporremo progressi che possano contribuire a migliorare la nostra cultura e, forse, servire da modello per la contemporaneità occidentale alla ricerca di un modo più vivibile di abitare e intendere l'architettura.

E, sicuramente, quella convinzione astratta che nasce dalla conoscenza della nostra antica cultura e avanza verso il futuro, si può cogliere nell'espressione della scultura dell'autore sardo Pinuccio Sciola, le cui opere denotano il radicamento con il luogo, la forza della natura e il desiderio di trasmettere un messaggio capace di raccogliere l'essenza del Mediterraneo. ■

THIS year we have continued to be engulfed by the effects of the Chinese epidemic. Perhaps isolation allowed us to get along better as we discovered the advantages of keeping in touch with one another from afar, without the need to travel or see people in person. In our case, while we wait for the normality we need, our project to inform others more about the Mediterranean Sea has been able to run smoothly.

We are at the beginning of the initial process of making ourselves known. We intend to join the common endeavour of making Mediterranean architectural culture a counterpart to the trend of vital unnaturalness that plagues contemporary behaviour. Moreover, precisely in this moment of accumulating our references, it does not matter too much to us to part with our personal relationship to the project.

We can *see* each other without seeing each other and exchange our experiences through the mechanisms that technology has made available to us; and we can do this as many times as we want. We just need to agree, as we did in February of this year, when we met to present the monographic issue of our magazine, dedicated to Naples.

Now it is Sardinia's turn, the beautiful Mediterranean island that like no other has witnessed the exchange of cultures that has taken place throughout the last few centuries. Moreover, it has been the city of Cagliari, and we have the coordination of Professor Giorgio Peghin, Professor of Architectural and Urban Composition of the Department of Civil, Environmental and Architectural Engineering at UniCa, who is in charge of selecting the ten articles that make up this new issue of our magazine.

On this occasion, Mr Peghin has demonstrated his academic experience and his knowledge of the place. He has combined data that captures the natural essence of Sardinia and has made it better known, while others explain the course of recent trends in the architecture of the island. From now on, we know the pulse of Sardinia, as we did before with Naples and we soon will with Catania-Syracuse. Our intention is to continue discovering until we are able to prepare our own architectural project. We will not improvise, we will manage our data and propose advances that may contribute to improving our culture and, perhaps, serve as a model for Western contemporaneity, in search of a more viable way of inhabiting and understanding architecture.

Surely, the abstract conviction that comes from the knowledge of our ancient cultures and advances towards the future can be found in the expression of the sculpture of the Sardinian author Pinuccio Sciola. His works denote the solid roots with the place, the strength of nature and the desire to convey a message that is capable of bringing the essence of the Mediterranean culture together. ■

Imágenes de la pág. 4, de derecha a izquierda y de arriba abajo.

[1] COSTANTINO NIVOLA, PIAZZA SATTÀ EN NUORO, 1965-67. [M. LECIS, FIG. 8, P. 64].

[2] POSADA, EN LA REGIÓN HISTÓRICA DE LAS BARONÍAS, (FOTO A. FORMA 2009). [A. SANNA, FIG. 4, P. 31].

[3] EL PROYECTO DE *PERGOLA VILLAGE*, DE COSTANTINO NIVOLA, 1953. [G. PEGHIN, FIG. 27, P. 23].

[4] COSTA DE CABRAS, EL GRAN PATIO DEL PUEBLO, (DIBUJO DE LUIGI SNOZZI). [G. PEGHIN, FIG. 16, P. 151].

[5] VISTA DEL BARRIO DE STAMPACE Y DEL HOSPITAL CIVIL DE DAN JUAN DE DIOS EN CAGLAIRI, 1870. [P. F. CHERCHI, FIG. 10, P. 81].

[6] EDIFICIO DEL CRÉDITO INDUSTRIAL SARDO, ORDENACIÓN GENERAL DEL PROYECTO GANADOR. [G. LODDO, FIG. 4, P. 118].

[7] TIERRA Y PIEDRA EN LA COSTRUCCIÓN TRADICIONAL, EN SIMALA, REGIÓN HISTÓRICA DE MARMILLA, (FOTO DE SILVIA MOCCI). [C. ATZENI, FIG. 5, P. 45].

[8] PLANTA DE LA CIUDAD DE CAGLAIRI, 1851. [P. F. CHERCHI, FIG. 11, P. 81].

[9] SANTUARIO DE LOS CAÍDOS, EL ALTAR, (FOTO DE ALESSANDRA CHEMOLLO). [P. SANJUST, FIG. 9, P. 91].

[10] EL BARRIO DE SANT'ELIA EN CAGLIARI, VISTA AÉREA DESDE EL SUR. [A. BERTASSI; G. CHIRI, D. PISU, FIG. 16, P. 139].

[11] EDIFICIO DEL CRÉDITO INDUSTRIAL SARDO, VISTA DEL LADO NORTE, (HALBE, ROLAND PHOT., CORT. FONDAZIONE RENZO PIANO). [G. LODDO, FIG. 13, P. 123].

[12] AUGI SASSU, *LA MINA*, FRESCO EN EL PALACIO DE MONTEPONI, AÑOS 50. [M. LECIS, FIG. 17, P. 68].



José Laborda Yneva

Catedrático de Universidad en el Área de Proyectos Arquitectónicos, fundador de la revista Proyecto y Ciudad, P+C.